

【喙脣】 tshuì-tûn

對應華語	嘴脣
用例	喙脣焦焦
異用字	嘴唇
民眾建議	嘴唇
用字解析	<p>華語的「嘴脣」臺灣閩南語說成 tshuì-tûn，推薦用字為「喙脣」。tûn 的本字是「脣」，用字是依據教育部國語辭典的標準用字，雖然有民眾建議要寫成「唇」，不過「唇」是「脣」的異體字，所以這兩個字是同一個字的兩種寫法，並沒有根本上的差異，所以不需要多做說明。</p> <p>至於把 tshuì 寫成「喙」則是採用本字。依據《集韻》，「喙，口也，充芮切。」所以「喙」這個字無論音、義都和臺灣閩南語的 tshuì 相符，文言文中「喙」就是「嘴」的意思。例如：《莊子·秋水》：「今吾無所開吾喙，敢問其方。」五代·王定保《唐摭言·四凶》：「礪叟形質短小，長喙疏齒。」都可以看出「喙」就是「口」，也就是華語口語中的「嘴」。</p> <p>談到「嘴」，《廣韻》沒有「嘴」字，但有「觜」。「觜，喙也，即委切。」所以「嘴」就是「觜」字加上義符「口」構成的。雖然「嘴」和「喙」意思相同，但發音是 tsuí，不是 tshuì。</p> <p>因為華語文在台灣是強勢語文，多數人看慣了華語文，對正確的臺灣閩南語用字反而感到生疏。很多人習慣用「嘴」來表示 tshuì，而不接受音、義都和臺灣閩南語相符的「喙」字。從語源的觀點來看，「喙」是 tshuì 最理想的用字，因此推薦用字還是決定選用「喙脣」來做為 tshuì-tûn 的漢字寫法。但為了顧及多數民眾的習慣，「嘴唇」也收進了 tshuì-tûn 的異用字欄位中。也就是說，「喙脣」是 tshuì-tûn 的建議用字，但是不習慣使用「喙脣」的民眾，也可以把 tshuì-tûn 寫成「嘴唇」或「嘴脣」。</p>

【杜蚓】 tōo-kún

對應華語	蚯蚓
用例	挖杜蚓
異用字	塗蚓
民眾建議	土蚓、蚯蚓、蚯蠶、肚滾
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「蚯蚓」說成「tōo-kún」，還有說成「tōo-kín」、「tōo-gín」、「thōo-gín」、「thōo-ún」、「tōo-ún」、「tōo-ín」的，這七種說法都見於《台日大辭典》。其中第一字有「tōo」、「thōo」送氣與否的兩個音讀，最常聽到的是不送氣的「tōo」；第二字有「kún」、「kín」、「gín」、「ún」、「ín」五種讀法，最常聽到的是「kún」，尤其是南部，因此教育部列為第一音。教育部建議用字把「tōo-kún」寫成「杜蚓」，是從大多數人的讀音來著想。因為如果前一字寫成「土」，其字音為「thóo」(變調為第一調)，聲調不合。如果前一字寫成「塗」，其字音為「thōo」，(變調為第七調)，聲調和聲母不合。「塗」字的泉州話變調為第三調，聲調倒是相合，但是，聲母讀為送氣，和泉州音又不合。所以寫成「杜」在讀音上聲韻調都相合，最為適當，因此做為教育部的推薦用字。同時，為了照顧到其他的寫法，還把「塗」字列為「異用字」。有人建議把「土」列為異用字，這是需要經過教育部成立小組討論的，將來再行建議。</p> <p>教育部建議用字把「tōo-kún」的「kún」寫成「蚓」，這是有見於這個字是最多數人所寫的，也是傳統漢字所寫的字，同時也可以為各地的諸變讀指出源頭用字。也就是說，此字五音，「ún」是本字本音的泉州腔或台灣海口腔，其漳州腔或台灣內埔腔則讀為「ín」。至於「kún」和「kín」，分別是「ún」和「ín」兩音增生聲母「k」所產生的音讀，而「gín」又是「kín」聲母濁化的結果。</p> <p>有人建議把「kín」寫成「堦」，這是不必要的，因為如果為方言土語的變讀字分別造字的話，不僅將滋生很多不同的文字，而且也將增加閱讀的困難。何況「堦」字是「黏土」或「塗上泥土」的意思(《廣韻》兩音讀，一為真韻「巨巾切」下：「堦，黏土。堦，上同。」一為震韻「渠邊切」下：「堦，塗也。詩曰：塞向堦戶。」)，這兩個釋義和音讀都不合，因此「堦」字</p>

並不適合選用。

還有人建議把「tōo-kún」寫為「肚滾」，認為是「蚯蚓以肚子滾動前進」。這個說法不妥當，因為蚯蚓根本不是因為「肚子」「滾動」才能前進，蚯蚓是以全身伸縮蠕動而往前行的。再說，如果「tōo-kún」的「tōo」寫為「肚」，那麼「杜定」「杜猴」「杜伯仔」「杜鵑」的「tōo」難道都要寫為「肚」嗎？答案是否定的，因此，寫為「肚滾」的建議是不適當的。

還有人建議把「tōo-kún」寫為「蚯蚓」，這大概是認為華語的「蚯蚓」可以借用來標寫「tōo-kún」，這個至少有三缺點：一是混亂了台華兩個語言的用字基礎，二是「蚯」字音讀和「tōo」相差太遠，三是「杜蚯」和「杜定」「杜猴」「杜伯仔」的「杜 tōo」，將會變成讀音和詞構相同而用字卻不同。因此，寫為「蚯蚓」這個建議也不妥當。



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>